

Las unidades fraseológicas del *Pons Wörterbuch für Schule und Studium*

FERRAN ROBLES I SABATER

Universitat de València

Recibido: 10 de septiembre de 2009

Aceptado: 15 de diciembre de 2009

RESUMEN

Hasta hace bien poco, la fraseología no ha ocupado el lugar que les correspondía en la lingüística dada la alta frecuencia de aparición de las unidades de que se ocupa y su importancia en la lengua cotidiana. A partir de los años 90 ha crecido el interés por los estudios entorno a las unidades fraseológicas (UFs) y se ha multiplicado el número de publicaciones dedicadas a su descripción, contraste y análisis. A pesar de ello quedan todavía ciertas parcelas de la fraseología de las que la lingüística apenas se ha ocupado. Uno de estos ámbitos corresponde al tratamiento de las UFs en los diccionarios monolingües y bilingües. Nuestro propósito es ofrecer una visión de la manera en que describe, analiza y presenta las UFs uno de los diccionarios más usados por los estudiantes hispanos de lengua alemana, el *Pons Wörterbuch für Schule und Studium* (2003) de E. Böhle/J. Ràfols/E. Schellert. Para ello tomaremos 24 expresiones idiomáticas, que analizaremos teniendo en cuenta los siguientes factores: (a) la selección y la extensión de las UFs recogidas en el diccionario, (b) su organización macroestructural, (c) su organización microestructural, (d) otras observaciones sobre el tratamiento de las UFs.

Palabras clave: Fraseología, unidades fraseológicas, lexicografía.

Phraseological units in the Pons Wörterbuch für Schule und Studium

ABSTRACT

Until very recently, phraseology has not occupied its rightful place in linguistics despite the frequent appearance of the units it deals with and their importance for everyday language. From the 90s onwards, there has been growing interest in studies on phraseological units (PUs) and the number of publications dealing with description, comparison and analysis of the subject has multiplied. Despite this, there are still a number of areas of phraseology that linguistics has hardly addressed. One such area is the treatment afforded to PUs by monolingual and bilingual dictionaries. Our aim is to put forward a view of the way that one of most commonly used dictionaries for Hispanic German language students, the *Pons Wörterbuch für Schule und Studium* (2003) by E. Böhle/J. Ràfols/E. Schellert, describes, analyses and presents PUs.

Key words: Phraseology, phraseological units, lexicography.

1. Consideraciones previas

El Pons Wörterbuch für Schule und Studium (PWS) de E. Böhle et al. es, junto a los diccionarios de Langenscheidt, una de las herramientas de consulta de uso más común entre los estudiantes alemanes de español como lengua extranjera. En su interior se recogen la mayor parte de las unidades léxicas, fraseológicas y paremiológicas básicas de ambos idiomas, cuyo tratamiento varía según la naturaleza del lexema o la combinación léxica y su adscripción a una determinada categoría lingüística. El presente trabajo examina la presencia y representación de las unidades fraseológicas (UFS) en el PWS y pretende completar las indagaciones realizadas con anterioridad acerca de la descripción de las unidades pluriverbales en los diccionarios bilingües¹. Todo ello se enmarca en un proyecto más amplio consistente en realizar un análisis global del tratamiento de la fraseología en la tradición lexicográfica y gramatical hispano-alemana previo a la definición de una nueva metodología que contribuya a una mejor representación de estas peculiares estructuras y sus diversos planos de significación.

Para nuestro estudio partiremos de un corpus de 30 UFS pertenecientes al subgrupo de las locuciones verbales. Son las siguientes: andar con melindres, caer en las garras, coger con las manos en la masa, coger una buena merluza, comer el pan, dar en la nariz, dar jaqueca, echar leña al fuego, echar una mano, entrar en materia, ganarse los garbanzos, girar la vista, hablar al oído, hacer mella, hacer monos, hacer pedazos, hacerse ilusiones, pagar con la misma moneda, pasar por la imaginación, ponerse de jarras, relatar algo por menudo, ser el garbanzo negro, ser una balsa de aceite, tener en cuenta, tener en mente, tener en proyecto, tener noticia, tomar nota y traer a la memoria. Se trata, en todos los casos, de combinaciones de, al menos, dos lexemas con un verbo en la función de núcleo y que presentan cierto grado de fijación sintáctica y semántica.

Hacemos notar, de antemano, que los resultados de nuestra investigación no pretenden tener una validez estadística o absoluta. Nuestro propósito es llevar a cabo una aproximación cualitativa de carácter general que ponga de manifiesto aspectos diversos del tratamiento de las locuciones en este diccionario. Partimos del supuesto de que el lector de este trabajo está mínimamente familiarizado con el PWS y no es necesaria la descripción detallada de sus características básicas, por lo que centraremos nuestro estudio en el análisis del material fraseológico seleccionado.

2. Aspectos generales del Pons Wörterbuch für Schule und Studium

Pese a que los artículos del PWS presentan una estructura diversa, bien por el diferente número de significados que los autores anotan para cada término, bien por

¹ ROBLES, F.: "Las locuciones verbales del *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch*". En: *Estudios filológicos alemanes* 13 (2007), 167-174; Ibid.: "Las unidades fraseológicas del *Diccionario de las lenguas española y alemana* de Slabý/Grossmann". En: ORDUÑA, J./SIGUÁN, M. (eds.), *Perspectivas hispánicas sobre la lengua y la literatura alemanas* (en prensa).

la desigual cantidad de información que se nos proporciona o, incluso, por las variantes formales o las combinaciones léxicas que recoge, es posible observar una configuración bastante uniforme de las entradas. De este modo, el usuario puede prever la presencia de determinados tipos de información de manera regular. Como se apunta en las “Indicaciones para el uso del Diccionario”, en primer lugar se nos presenta la descripción gramatical y semántica de un vocablo en sus múltiples acepciones y en su adscripción a diferentes categorías léxicas. A continuación los autores realizan la mal llamada “descripción fraseológica” del término, donde incluyen “los ejemplos ilustrativos, las frases hechas, refranes y expresiones pluriverbales relevantes de la categoría”. Es reseñable que en las entradas de este diccionario no se aprecia ningún intento por parte del lexicógrafo de establecer un orden o jerarquía entre los diferentes tipos de construcciones poliléxicas. Así, por ejemplo, las UFS correspondientes a las locuciones sustantivas se confunden con otras estructuras adscritas a las categorías de los denominados sustantivos compuestos y las colocaciones. Por otra parte, el uso de la acotación loc resulta equívoco, ya que sólo se emplea para introducir los refranes y frases hechas que no se pueden ordenar dentro de alguna de las acepciones de la entrada. Por último, el diccionario recoge toda una serie de ejemplos que si bien resultan de gran utilidad para contextualizar el sentido y empleo de una palabra, no presentan ningún tipo de fijación fraseológica².

Los sintagmas de nuestro corpus están tomados al azar de los artículos correspondientes a las diferentes categorías léxicas que configuran el PWS. Pertenecen, sin excepción, a la subclase de las UFS correspondiente a las locuciones verbales: unidades del sistema de la lengua formadas por dos o más lexemas, con un verbo en función de núcleo y un cierto grado de cohesión sintáctica y semántica que permite su empleo en el discurso como si de un solo elemento léxico se tratase, con una función sintáctica única y un significado en bloque. Los rasgos que definen este tipo de estructuras y las distinguen de otras unidades pluriverbales son la fijación formal (invariabilidad de los componentes, resistencia a determinadas transformaciones sintácticas, presencia de anomalías estructurales) y el significado idiomático o trasladado. Las UFS, como el resto de categorías lingüísticas, constituyen un grupo heterogéneo en el que no todos los elementos integrantes tienen un mismo estatus. Así, es posible hallar miembros más prototípicos que otros, es decir, locuciones más idiomáticas o con mayor fijación formal que otras.

En nuestro estudio sobre el tratamiento de las locuciones verbales del PWS, consideraremos, principalmente, dos cuestiones: en primer lugar, la organización macroestructural y microestructural de la información que se nos proporciona sobre cada una de las unidades examinadas y, en segundo, los mecanismos empleados por el lexicógrafo para su definición y caracterización.

² Sobre la fijación fraseológica y sus clases, cf. THUN, H: *Probleme der Phraseologie: Untersuchungen zur wiederholte Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen*. Tübinga: Niemeyer 1978, 66-70.

3. Ordenación lexicográfica del material fraseológico

El primer aspecto destacable del tratamiento de las UFS en este diccionario es que ninguno de los sintagmas estudiados cuenta con una entrada propia. Esto era algo previsible, dado que es la norma general que suele aplicarse en las obras lexicográficas. La mayoría de las locuciones se localizan únicamente dentro del artículo que corresponde al elemento nominal principal de la unidad, siguiendo así un criterio ya tradicional³. Es el caso, por ejemplo, de andar con melindres (que figura en la entrada melindre), coger una buena merluza (en la de merluza), comer el pan (en la de pan), hacer mella (en la de mella), pagar con la misma moneda (en la de moneda) o ser el garbanzo negro (en la de garbanzo). El único sintagma que aparece bajo la entrada correspondiente a su núcleo verbal y no a la de su principal sustantivo es girar la vista. Sin embargo, hay ocasiones en las que la locución puede encontrarse tanto en la entrada correspondiente a la del principal elemento nominal como en la definición del núcleo verbal. Así sucede con echar una mano, entrar en materia, hablar al oído, hacer pedazos, pasar por la imaginación, tener en cuenta, traer a la memoria. Los autores no explican en ningún momento por qué optan por distribuir la información fraseológica de esta manera y, como mucho, podemos aventurar que solamente recogen en la entrada correspondiente al verbo nuclear aquellas locuciones de uso más frecuente en lengua española. Así, coger con las manos en la masa representa un caso aparte, pues se halla recogido hasta en tres entradas, las correspondientes a coger, mano y masa. Por contra, ser una balsa de aceite solamente aparece en la entrada de balsa, seguramente por tratarse del sustantivo sintácticamente más importante de la combinación. Finalmente, hay que destacar los casos de caer en las garras y hacerse ilusiones. Estas tres locuciones aparecen con la forma apuntada en las entradas correspondientes a sus sustantivos (respectivamente, garra e ilusión). Sin embargo, también es posible hallarlas en entradas correspondientes a otros componentes nominales y verbales diferentes de los aquí apuntados. Así, en la entrada caer encontramos la acepción caer en manos de alguien, y en la de forjar encontramos forjarse ilusiones. Igualmente, la locución girar la vista aparece en la entrada de volver como volver los ojos (o la vista) a alguien. El sintagma hablar al oído aparece en otras entradas del diccionario como murmurar al oído y contar al oído, aunque no en combinación con decir, que, sin embargo, es su uso más común en español⁴.

En lo referente a la organización microestructural del material presentado, el PWS nos proporciona cinco diferentes tipos de datos sobre la forma y uso de estas locuciones:

³ Es habitual que las UFS se hallen recogidas en los diccionarios dentro del artículo correspondiente a su principal componente no verbal, siguiendo el esquema: sustantivo, adjetivo, adverbio y pronombre. Es el orden que siguen la mayoría de diccionarios bilingües y monolingües de las lenguas alemana y española.

⁴ FERNÁNDEZ, C.: *Expresiones metalingüísticas con el verbo decir*. La Coruña: Universidade da Coruña, 2002, 489-490; AZNÁREZ, M.: *La fraseología metalingüística con verbos de lengua en español actual*. Francfort del Meno: Peter Lang 2006, 114-115.

- a) El significado (o significados) fraseológico de cada locución en la lengua meta, es decir, en alemán.
- b) Las variantes formales tanto en lo referente a la morfología como a la composición léxica. En el primer caso, hay que notar que el diccionario da indicaciones sobre el uso pronominal facultativo de determinadas locuciones, como hacerse pedazos/hacer pedazos y pasarle/pasárselo a alguien por la imaginación. En cuanto a la variación léxica, esta puede darse tanto en el elemento nuclear verbal como en el resto de constituyentes de la locución. Ejemplos de lo primero son contar/hablar/murmurar al oído, coger/encontrar/pillar con las manos en la masa, forjarse/hacerse ilusiones o girar/volver la vista. Variaciones en el sustantivo pueden encontrarse en volver los ojos/la vista y coger a alguien con las manos en la masa/in fraganti. La entrada que recoge la locución tomar nota también incorpora el ejemplo “hemos tomado buena nota del contenido de su carta”, que nos indica que la presencia del adjetivo con valor intensificador es facultativa. Igualmente opcionales son el artículo determinado de tener algo en (la) mente y el adverbio de negación en tener noticia de/no tener noticia de, recogida en el diccionario en dos ocasiones y con leves diferencias de significado. Finalmente, también existen casos en los que es posible la variación del elemento preposicional, como en ponerse de (o en) jarras y pagar a alguien con (o en) la misma moneda.
- c) Indicaciones sobre el uso transitivo, intransitivo o reflexivo de las locuciones, así como sobre el tipo de complementos verbales con que estas tienden a combinarse en su empleo discursivo⁵. Hay que hacer notar, sin embargo, que esto se realiza de forma poco consecuente. En la lematización de coger a alguien con las manos en la masa, relatar algo por menudo y tener algo en proyecto, se nos apercibe de la obligatoriedad de un CD, humano en el primer caso y no humano en los restantes. El CD obligatorio de hacer pedazos sólo aparece en la entrada de hacer, pero no en la de pedazos. Es interesante observar que en el caso de aquellas locuciones semánticamente equivalentes a verbos de lengua, percepción o actividad psicológica, el diccionario apunta los casos en que el sintagma fraseológico puede introducir un CD en forma de proposición subordinada introducida por que/dass. Es el caso de tener en cuenta “ten en cuenta que... vergiss nicht, dass...” y dar en la nariz “me da en la nariz que... ich habe das Gefühl, dass...”. En las referencias a otras locuciones del corpus se hace patente la necesaria presencia de un CI humano, como en el caso de echar una mano a alguien, pasarle alguien por la imaginación, hacer monos a alguien o pagar a alguien con la misma moneda. No obstante, los autores no indican el CI obligatorio o facultativo de locuciones

⁵ Sobre el análisis categorial y funcional de las locuciones verbales en términos de valencia sintáctico-semántica, cf. WOTJAK, B.: “Aspekte einer konfrontativen Beschreibung von Phraseolexemen: deutsch-spanisch”. *Linguistische Arbeitsberichte* 59 (1987), 86-100 y “Ansatz eines modular-integrativen Beschreibungsmodells für verbale Phraseolexeme (PL)”. En: GRÉCIANO, G. (ed.): *Europhras 88: Phraséologie Contrastive*. Estrasburgo: Université des Sciences Humaines – Département d’Études Allemandes 1989, 459-467; ROBLES, F.: *La fraseología metalingüística amb verbs de llengua en alemany i català. Estudi comparat d’un corpus de locucions verbals* [CD-ROM]. Valencia: Universitat de València (2007), 222-224.

como hablar al oído o traer a la memoria. También se nos indica la presencia de sintagmas preposicionales obligatorios que cumplen una función respecto a la locución semejante a la de los CRég. o CC respecto a los lexemas verbales, como en el caso de no tener noticia de alguien/tener noticia de algo o tomar (buena) nota de algo. En la mayoría de casos, la referencia al objeto paciente añade una referencia a su carácter humano (alguien) o no humano (algo). Finalmente, apuntamos de nuevo la referencia al uso pronominal de algunas locuciones, que puede ser obligatorio (ganarse los garbanzos, hacer ilusiones y ponerse de jarras) o facultativo (hacerse pedazos/hacer pedazos y pasarle/pasársele a alguien por la imaginación).

- d) Ejemplos de uso de las locuciones, que sólo aparecen esporádicamente y casi siempre descontextualizados: ese tipo me da jaqueca, para ir entrando en materia, ten en cuenta que..., me da en la nariz que..., hemos tomado buena nota del contenido de su carta.
- e) Los valores estilísticos y pragmáticos asociados al empleo de cada una de las locuciones. Estos rasgos, que en el diccionario aparecen expresados mediante las acotaciones irón, pey, fig, fam, formal o vulg, también están presentes en la caracterización de las UFS. Así, en la entrada de dar jaqueca se nos indica que se trata de una construcción propia del registro familiar este tipo me da jaqueca “(fam) dieser Kerl geht mir auf die Nerven”. Y lo mismo sucede con ganarse los garbanzos “(fam) seinen Lebensunterhalt verdienen” o echar una mano a alguien “(fam) jdm zur Hand gehen”. En comer el pan de alguien, ser una balsa de aceite y echar leña al fuego se nos hace patente el sentido figurado (fig) de estas expresiones, pero no así en otras locuciones con idéntico significado trasladado como ser el garbanzo negro o coger con las manos en la masa.

También en la parte de la entrada correspondiente a la definición en alemán es posible encontrar estos mismos tipos de información. Así, en lo referente a la valencia locucional, las definiciones de hacer pedazos “*etw kaputtmachen*”, relatar algo por menudo “*etw haarklein erzählen*” y tener algo en (la) mente “*etw vorhaben (o planen)*”, dejan constancia de un CD no humano obligatorio que, sin embargo, no aparece en una locución igualmente transitiva como traer a la memoria “*ins Gedächtnis rufen*”. Sí se indican aquellos casos en que la locución puede anticipar una oración completiva introducida por *dass*. El CI humano obligatorio queda también patente en echar una mano a alguien “*jdm zur Hand gehen*”, hacer monos a alguien “*jdm schöne Augen machen*” y pagar a alguien con (o en) la misma moneda “*es jdm in (o mit) gleicher Münze heimzahlen*”. Este último ejemplo también muestra la alternancia en el elemento proposicional tanto en la locución original española como en la equivalente alemana. Otro ejemplo con variación léxica es tomar nota “*sich Notizen (o Aufzeichnungen) machen*”, si bien esta combinación muestra un grado de fijación relativo que la situaría en la periferia de las locuciones y muy cerca de otro tipo de UFS como son las colocaciones o concurrencias léxicas. Es importante destacar que, en el caso de las locuciones con uso pronominal, se indica el caso del pronombre reflexivo, y lo mismo sucede con el SPrep que opcionalmente acompaña a algunos sintagmas fraseológicos: hacerse ilusiones “*sich dat fals-*

che Vorstellungen machen” (acerca de/sobre von + dat). Por último, los factores estilísticos y afectivos también están presentes en las definiciones de coger una (buena) merluza “einen gewaltigen Schwips (fam), einen sitzen haben (fam)”, aunque se echan de menos en otras locuciones a las que diccionarios como el Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch o el Diccionario de las lenguas española y alemana de Slabý/Grossmann sí atribuyen un uso en sentido figurado (das schwarze Schaf sein) o ubican dentro del registro familiar (haarklein erzählen).

4. El significado fraseológico y los grados de equivalencia

Los estudios sobre la equivalencia de sintagmas fraseológicos de diferentes lenguas postulan la existencia de tres grados de semejanza. Dos locuciones mostrarán una equivalencia total, parcial o nula según sea posible o no la reproducción de cada uno de sus planos de significación en la lengua origen (LO) mediante un sintagma análogo de la lengua meta (LM) que presente similitudes plenas o relativas en su composición léxica, fijación formal, significado denotativo y connotativo, valores estilísticos, propiedades pragmático-discursivas asociadas, etc. Aplicando este mismo principio a la definición lexicográfica de las UFS, es posible determinar el grado de correspondencia entre las locuciones verbales definidas en el PWS y las expresiones equivalentes que el lexicógrafo propone para su caracterización en la LM. Un análisis de este tipo permitirá, además, establecer cuáles son las principales estrategias empleadas por los autores para la descripción de los diferentes tipos de UFS.

En el PWS encontramos dos tipos de mecanismos básicos de definición de las locuciones verbales: (1) la utilización de un sintagma fraseológico total o parcialmente equivalente a la UF de la LO y (2) el uso de un sintagma o lexema no fraseológico que, al menos, reproduzca el significado denotativo de la UF en cuestión. El esquema resultante de considerar el tipo de construcción lingüística empleada en cada caso y el grado de equivalencia alcanzado es el siguiente:

Definición mediante equivalentes fraseológicos	}	Equivalencia total
		Equivalencia parcial (divergencia léxica)
Definición mediante equivalentes no fraseológicos	}	Sintagma libre (convergencia léxica)
		Sintagma libre (divergencia léxica)
		Lexema libre

A continuación observaremos en qué casos los autores del diccionario ponen en práctica estos mecanismos. Resulta especialmente relevante examinar la opción escogida en aquellos casos en que resulta evidente que no existe en la LM una UF plenamente equivalente a la locución definida de la LO.

4.1. *Casos de equivalencia total y parcial*

Los casos de equivalencia plena son poco frecuentes en este diccionario y sólo se dan cuando optamos por describir una UF española mediante un sintagma fijo análogo en alemán. Entre las construcciones del corpus solamente hallamos dos ejemplos: caer en las garras de alguien “in jds Fänge geraten” y pagar a alguien con (o en) la misma moneda “in (o mit) gleicher Münze heimzahlen”, que, además de una composición léxica y significado fraseológico semejantes, muestran una morfología y una estructura sintáctica interna idénticas.

Es mucho más habitual el uso de construcciones fijas equivalentes a las UFS españolas en cuanto a significado fraseológico, aunque diferentes en su composición léxica. Así sucede con hablar al oído “ins Ohr flüstern”, pasárselo a uno por la imaginación “jdm in den Sinn kommen”, traer a la memoria “ins Gedächtnis rufen”, me da en la nariz que... “ich habe das Gefühl, dass...”, echar una mano “jdm zur Hand gehen” y hacer pedazos “in Stücke schlagen (o hauen)”. En los tres últimos ejemplos se da una divergencia no sólo léxica sino también estructural. Un caso de discrepancia gramatical es el de tomar nota “sich Notizen machen”, con uso pronominal del verbo en la forma alemana. En echar leña al fuego “Öl ins Feuer gießen” observamos que una misma imagen metafórica se realiza en diferentes objetos de la realidad casi plenamente equiparables, con lo que ambas locuciones presentan un mismo significado fraseológico y una composición léxica bastante semejante.

Existen casos en los que el lexicógrafo decide buscar la equivalencia mediante la presentación de una UF en la LM que, si bien carece de una composición léxica semejante a la de la UF original, reproduce eficazmente el sentido trasladado de esta. Ejemplos de ello son comer el pan de alguien “jdm auf der Tasche liegen”, ser el garbanzo negro “das schwarze Schaf sein”, dar jaqueca “jdm auf die Nerven gehen”, relatar algo por menudo “etw haarklein erzählen”, coger una (buena) merluza “einen gewaltigen Schwips haben, einen sitzen haben” y coger a alguien con las manos en la masa “jdn auf frischer Tat ertappen”.

4.2. *Casos de equivalencia cero*

La equivalencia cero se da cuando, ante la inexistencia de una UF de la LM equiparable a la unidad que se pretende definir, el autor renuncia a encontrar un equivalente fraseológico. En ocasiones, los lexicógrafos optan por explicar una UF utilizando lexemas o sintagmas libres que, si bien no reproducen los diferentes niveles de composición y significación de la construcción original, al menos preservan sus semas denotativos básicos. Sintagmas alemanes con algún elemento léxico compartido con la respectiva UF española son entrar en materia “sich in den Stoff einarbeiten”, ganarse los garbanzos “seinen Lebensunterhalt verdienen” y ponerse de (o en) jarras “die Arme in die Hüften stemmen”. También puede suceder que el lexicógrafo se decante por presentar un lexema libre como el equivalente más cercano en la LM de la locución caracterizada. Ejemplos de ello son hacer pedazos “kaputt-machen”, hacer mella “beeindrucken”, andar con (o hacer) melindres “sich zieren,

sich anstellen”, girar la vista “sich umsehen”, hacerse ilusiones “sich etwas vormachen”, tener algo en mente “etw vorhaben (o planen)”, tener en cuenta “berücksichtigen” y echar una mano “jdm helfen”.

5. Conclusiones

Nuestra primera aproximación al PWS ha puesto de manifiesto aspectos del tratamiento de las locuciones verbales que deberán tenerse en cuenta en futuros estudios sobre la presencia de este y otros tipos de unidades lingüísticas en este diccionario. En primer lugar, ha quedado constatado que los autores no establecen una distinción clara entre las diferentes clases de combinaciones léxicas recopiladas y dentro de las UFS, nunca se aprecia un interés por fijar una jerarquía o un orden en su distribución. Por ello, no resulta sencillo identificar las locuciones y separarlas de otras estructuras complejas como los compuestos y colocaciones. Además, sólo una parte de las locuciones del corpus —así como las paremias y los refranes— aparecen inadecuadamente señaladas con la acotación loc.

Pese a todo, los artículos del diccionario mantienen una configuración bastante uniforme que hace posible predecir la ubicación de determinados tipos de información de forma regular. La mayoría de las locuciones examinadas se encuentran en la entrada correspondiente a su principal componente no verbal y sobre cada una de ellas se nos proporcionan hasta cuatro clases de datos: (1) el significado de la locución en la LM, (2) las variantes formales que afectan a sus constituyentes, (3) su estructura argumental y (4) los valores estilísticos y pragmáticos asociados a su uso discursivo. Algunas, además, incorporan ejemplos.

En segundo lugar, nuestro análisis ha mostrado que los dos principales mecanismos de descripción de las UFS utilizados en los diccionarios bilingües también se hallan presentes en el PWS. La definición de las locuciones del corpus mediante un sintagma fraseológico plenamente equivalente en sus diferentes niveles de significación es una estrategia posible, aunque poco frecuente. Más a menudo, el lexicógrafo se ve obligado a adoptar otros mecanismos como la búsqueda de expresiones fijas parcialmente equivalentes o de sintagmas o lexemas libres que, si bien recogen el significado denotativo de la locución descrita en la LM, muestran diferencias léxicas, estilísticas o formales con esta. La dificultad de representar el significado fraseológico de una locución en otro idioma y los problemas que plantea la elección de una determinada estructura capaz de reflejar con mayor o menor fidelidad su sentido y composición, se hace patente en aquellas locuciones para las que E. Böhle et al. proponen múltiples equivalentes posibles: echar una mano, hacer pedazos y hacerse ilusiones.